

## Chapter 4 Restructuring

### 1. Choice of subject

- Ex. 1 Fear of the bombers had cleared the bay.  
因为害怕敌机轰炸，海湾里的船都开走了。

### 2. Sentence reorganizing

#### A. Word order

- Ex. 2 From \$6.1 billion in 1981, the U.S. deficit with Asia's four tigers last year reached \$37 billion, or 22% of the total U.S. trade deficit.  
美国与亚洲四小虎的贸易逆差在 1981 年为 61 亿美元，去年却高达 370 亿美元，占美国全部贸易逆差的 22%。

#### B. Inverted order

- Ex. 3 Little did I then know the meaning of war and what it was in reality.  
当时我确实不太懂得战争的意义以及战争实际上是怎么回事。

#### C. Restructuring

- Ex. 4 The boy was watching the steam rising from the kettle when he conceived an idea.  
那男孩在观察蒸汽从水壶里冒出来的时候产生了一个念头。

### 3. Conversion of attributive clauses

#### A. Into adverbials of

##### - Reasons

- Ex. 5 Their basic fear is of the slack up of protectionism, and above all, American capital outflow which to them means job outflows.  
令他们最为恐慌的是放松贸易保护主义的做法，尤其害怕美国资本外流，因为对他们来说，资本外流就等于工作机会外流。

##### - Conditions

- Ex. 6 They amounted to near twenty thousand pounds, which to pay would have ruined me.  
其总数几乎达两万英镑，假如让我赔偿，我非倾家荡产不可。

##### - Purposes

- Ex. 7 Unfortunately, every country in the world has trade barriers which are designed to protect its economy against international market forces.  
遗憾的是，世界各国都设置了贸易壁垒，以保护本国经济免受国际市场力量的冲击。

##### - Results

- Ex. 8 There was something original, independent, and heroic about the plan that pleased all of them.

这个方案有创见，有特色，而且有魄力，因而博得了他们所有人的欢心。

- Concession

Ex. 9 Moscow refused to interpret as a flat rejection the White House reaction to the Russian proposal, which President George Bush had termed inadequate.

尽管布什总统认为俄国的提议是不合适的，但莫斯科拒绝将白宫的反应解释为断然反对这一提议。

B. Into appositives

Ex. 10 All the while, George Bush, who was ultimately to benefit from the try that failed, sat silently by, a nearly forgotten spectator.

在此期间，乔治·布什坐在一旁，一言不发，几乎成了一个被人遗忘的旁观者，他却最终从这场失败的试探中获得了好处。

4. Conversion of adverbials

A. of time into

- that of concession

Ex. 11 ... a joint venture that did not work out may be profitable for the partners when broken up if the right decisions were made on the purchase of real estate or the acquisition of the right equipment.

如果当初在购买不动产或适用设备时决策正确，那么合资企业即使倒闭了，对合资伙伴来说可能仍然有利可图。

- that of condition

Ex. 12 When a representative exceeds his allotted time, the President shall call him to order without delay.

如果哪位代表发言超过了规定时间，主席应立即敦促他遵守规定。

- others

Ex. 13 Most forecasters believe that unemployment will rise to about 9 percent before it eases next year.

大多数观察家认为，失业率将上升到大约百分之九，到明年才会有所缓和。

B. of conditions into that of concession

Ex. 14 If he actually did commit the crime, he wouldn't be punished.

他即便真的犯了罪，也不会受到惩罚的。

5. Conversion of comparatives

A. Conversion of the original degree

Ex. 15 When it comes to reporting earnings, the U.S. companies have about

as much credibility these days as the judges of Olympic figure skating.

说到如何报告收益,美国公司如今的可信度大概同奥运会上的花样滑冰裁判差不多。

Ex. 16 Exporting countries, in general, are expanding cotton exports this season as much as their cotton supplies will permit.

一般来说,出口国本季度正在尽其供应能力所及扩大棉花出口。

## B. Conversion of the comparative degree expressing

### - Difference

Ex. 17 Many dealers face the future with more confidence than they have exhibited in the years past.

许多经销商对未来的信心比过去几年更强了。

### - Comparison

Ex. 18 The officials here said the present differences were due less to any ideological reason than to nationalistic feelings.

这里的官员说,目前的分歧主要不是出于意识形态方面的原因,而是由民族主义情绪造成的。

### - Identity

Ex. 19 I don't think that Russian policy is formed that way any more than our policy is formed.

我认为,俄国的政策不是这样制定的,正如我们的政策也不是这样制定的。

### - Preference

Ex. 20 In fact, you could say that McDonald's is really more of a landlord than a conventional fast-food chain.

事实上可以这样认为,与其说麦当劳是一家传统的快餐连锁公司,还不如说它是一个房地产商。

### - Emphasis

Ex. 21 Reagan was more than cordial to Ford as they met for 65 minutes.

在六十五分钟的会谈中,里根对福特表现得格外亲切。

### - Emphamism

Ex. 22 The President had done no more than support "continuing study of the problem".

总统仅仅是支持“继续研究这个问题”而已。

## 6. Conversion of superlative degree expressing

### - Emphasis

Ex. 23 It is a most important problem.

这是一个十分重要的问题。(比较: the most important)

Ex. 24 I should do it with the greatest pleasure.

我非常乐意做这件事。

## 7. Multiples in translation

### A. Increase (base - 1)

N times as many (much) as,

N times more than,

increase N times/folds, increase by (to) N times, 等等。

Ex. 25 The attitude of the consumer toward your product may change if he feels ice cream is twice as expensive at home as it is somewhere else.

如果消费者发现在本国买冰激凌比别的地方贵一倍的话,他对你的产品的态度可能会发生变化。

### B. Decrease

reduce (decrease) N times as many (much) as,

N times fewer (less) than,

decrease N times, decrease by N times, N-fold reduction, 等等

Ex. 26 The product cost decreased three times.

生产成本降到原来的三分之一 (或: 减少了三分之二)。

## 8. Conversion of appositives

Ex. 27 Simply by raising the price of oil, a good we import in large quantities, he can damage the U.S. economy.

他只需提高油价就能损害美国经济, 因为石油是我国大宗进口的商品。

## 9. Summary